

# Retirement Concert & Reception

~HONOURING~



ROLF BOON & BRIAN BLACK

December 2 | 7:30 p.m.  
University Recital Hall

University of  
Lethbridge



FACULTY OF  
FINE ARTS

# Honouring Dr. Brian Black and Dr. Rolf Boon A Retirement Celebration Through Their Own Music

Saturday, December 2, 2023 | 7:30PM  
University of Lethbridge Recital Hall  
(Reception to Follow in University Theatre Lobby)

## **Part One: Celebrating Rolf Boon:** Peter Visentin, Master of Ceremonies

Selected pieces from *Children's Window* for piano (2000-present)

Rolf Boon, Piano

*White Clouds, Blue Sky*

*Rain Falling*

*First Light*

*Bike Ride*

*Prairie Reflection*

*Into the Silence*

*Blue Moon*

*Wind Shadows* (2012)

Sarah Gieck (MacDonald) Flute and Rolf Boon Digital Processing.

Recorded

*System 2.3/7* (1980) revised to shorter version (2006)

Rolf Boon CMI Fairlight

Recorded

*Hyacinth Caelum* (Blue Sky, 2017)

Toronto Symphony Orchestra

Video

## **INTERMISSION (15 Minutes)**

## **Part Two: Celebrating Brian Black:** Bente Hansen, Master of Ceremonies

*Cinq Poèmes d'Émile Nelligan*

*Clair de lune intellectuel*

*Amour immaculé*

*Soir d'hiver*

*Berceuse*

*Je sens voler en moi les oiseaux du génie*

Nick Sullivan, bass trombone; Deanna Oye, piano

String Quartet

Largo—Allegro—Scherzando--Meno Mosso (the Auschwitz Album, May 1944) --Maestoso,  
piu mosso—Moderato

Peter Visentin, violin; Airdrie Ignas, violin; Gabe Kastelic, viola; Brenna Le May, cello

## Texts and Translations

### Clair de lune intellectuel

Ma pensée est couleur de lumières lointaines,  
Du fond de quelque crypte aux vagues profondeurs.  
Elle a l'éclat parfois des subtiles verdures  
D'un golfe où le soleil abaisse ses antennes.  
En un jardin sonore, au soupir des fontaines,  
Elle a vécu dans les soirs doux, dans les odeurs;  
Ma pensée est couleur de lumières lointaines,  
Du fond de quelque crypte aux vagues profondeurs.  
Elle court à jamais les blanches prétentaines,  
Au pays angélique où montent ses ardeurs,  
Et, loin de la matière et des brutes laideurs,  
Elle rêve l'essor aux célestes Athènes.  
Ma pensée est couleur de lunes d'or lointaines.

### Amour immaculé

Je sais en une église un vitrail merveilleux  
Où quelque artiste illustre, inspiré des archanges,  
A peint d'une façon mystique, en robe à franges,  
Le front nimbé d'un astre, Une Sainte aux yeux bleus.  
Le soir, l'esprit hanté de rêves nébuleux  
Et du céleste écho de récitals étranges,  
Je m'en viens la prier sous les lueurs oranges  
De la lune qui luit entre ses blonds cheveux.  
Telle sur le vitrail de mon Cœur je t'ai peinte,  
Ma Romanesque aimée, ô pale et blonde sainte,  
Toi, la seule que j'aime et toujours aimerai;  
Mais tu restes muette, impassible, et, trop fière,  
Tu te plais à me voir, sombre et désespéré,  
Errer dans mon amour, comme en un cimetière!

### Soir d'hiver

Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
À la douleur que j'ai, que j'ai!  
Tous les étangs gisent gelés,  
Mon âme est noire; où vis-je? où vais-je?  
Tous ses espoirs gisent gelés:  
Je suis la nouvelle Norvège  
D'où les blonds ciels s'en sont allés.  
Pleurez, oiseaux de février,  
Au sinistre frisson des choses,  
Pleurez, oiseaux de février,  
Pleurez mes pleurs, pleurez mes roses,  
Aux branches du genévrier.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Ma vitre est un jardin de givre.  
Ah! comme la neige a neigé!  
Qu'est-ce que le spasme de vivre  
À tout l'ennui que j'ai, que j'ai!....

### Intellectual Moonlight

My mind is the colour of distant lights  
From the vague depths of some crypt.  
At times it has the brilliance of a subtle green  
From a bay where the sun lets down its rays.  
In a sonorous garden, with the murmuring of fountains  
It lived in gentle odorous evenings.  
My mind is the colour of distant lights.  
From the vague depths of some crypt.  
It loves to wander along the white paths  
In the heavenly country to where its passions rise  
And far removed from material things and coarse  
ugliness,  
It dreams of its flight to celestial Athens.  
My thought is the colour of distant lights.

### Immaculate Love

In a church I know a marvelous window  
Where some ingenious artist, inspired by archangels,  
Has painted, in a mystic fashion, in a fringed dress,  
Her forehead haloed by a star, a blue-eyed saint.  
In the evenings, my soul haunted by nebulous dreams  
And the celestial echo of mysterious concerts,  
I come here to pray to her under the orange lights  
Of the moon that shine through her blond hair.  
Thus on the window of my heart I painted you,  
My fabled love, o pale and blond saint.  
You, the only one that I love and will always love.  
But you remain mute, unmoveable, and, too proud,  
You are pleased to see me, dark and desperate,  
Wandering in my love, like a cemetery.

### Winter Evening

Ah! how the snow has snowed!  
My window is a garden of frost.  
Ah! how the snow has snowed!  
What is this spasm of life  
To all the suffering that I have, I have!  
All the ponds lie frozen.  
My soul is black; where am I, where am I going?  
All of my hopes lie frozen.  
I am the new Norway,  
From which all of its bright skies have fled.  
Weep, birds of February  
In the sinister shivering of the world,  
Weep birds of February  
Weep for my tears, for my roses,  
From your perch in the juniper's branches.  
Ah! how the snow has snowed!  
My window is a garden of frost.  
Ah! how the snow has snowed!  
What is this spasm of life  
To all the weariness that I have, I have!

**Berceuse**

Quelqu'un pleure dans le silence  
Morne des nuits d'avril;  
Quelqu'un pleure la somnolence  
Longue de son exil.  
Quelqu'un pleure sa douleur  
Et c'est mon Cœur...

**Je sens voler en moi**

Je sens voler en moi les oiseaux du génie,  
Mais j'ai tendu si mal mon piège qu'ils ont pris  
Dans l'azur cérébral leurs vols blancs, bruns et gris,  
Et que mon Cœur brises râle son agonie.

**Lullaby**

Someone is weeping  
In the dismal silence of April nights.  
Someone is weeping over the long dreariness  
Of his exile  
Someone is weeping over his suffering  
And it is my heart...

**I Feel Flying in Me**

I feel flying in me the birds of genius,  
But I set up my trap so badly that they  
Took their white, brown and grey flights into the  
cerebral skies  
Leaving my broken heart to rail in its agony.